

Avis juridique important

|

61994J0286

???????? ???? ?????????????? (???????? ??????) ??? 18?? ?????????????? 1997. - Garage Molenheide BVBA (C-286/94), Peter Schepens (C-340/95), Bureau Rik Decan-Business Research & Development NV (BRD) (C-401/95) ??? Sanders BVBA (C-47/96) ????? Belgische Staat. - ?????????? ??? ??? ??????? ?????????????????? ?????????????: Hof van beroep Antwerpen, Rechtbank van eerste aanleg Brussel, Rechtbank van eerste aanleg Brugge - ????????. - ????? ??????? 77/388/??? - ?????? ?????????????? - ?????????? ?????? ?????????? ??? ??? - ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? - ?????? ??? ??????????????????????. - ?????????????????????? ?????????????? C-286/94, C-340/95, C-401/95 ??? C-47/96.

????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? 1997 ??????? I-07281

??????????
??????????
?????????? ??? ???????????
?????????? ??? ?? ?????????????? ??????
???????????????

????????? ??????????

????????????????? ?????????????? - ?????????????????? ??? ?????????????????? - ??????? ?????????? ?????????????? - ??????? ?????????? ?????????????????????? ??????? - ?????????? ??? ?????????????????????? ?????? ?? ?????????????????????? ??????? - ?????????????????? ??? ?????????????? - ??????? ?????????????????????? ?????????????????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????????????????? ? ??????? ?????????? ??????? ?????????????????????? ??????? - ?????????????????????? - ??????????????????????

(????????? 77/388 ??? ??????????????????, ??????? 18 § 4)

?????????????

?? ??????? 18, ?????????????????? 4, ??? ??????? ??????????? 77/388, ?????? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ???????, ??? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?? ??????? ?????????????????? ??????? ??? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????? ??? ?????????????????? ???????, ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ???, ??? ??????????????????, ?????????????, ?????????? ??????? ?? ??????? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????????????????? ??????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ?????? ? ??????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ??? ?????? ? ?????????????????? ??????

???? ????????????

???????, ? ???? ??? ?????????????????? ???? ?????????? ?? ????????? ??????? ??????, ?? ?????
????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ????? ??????
??? ?????? ?????????????????? ??????, ??? ?????? ???, ??? ?? ?????? ????? ?????????? ?????? ???
????????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????? ????? ??????, ?? ?????????????? ??? ?????? ??? ??????
????????????? ??? ?? ?????? ??????, ?????? ?? ?? ?????????? ??? ?????????????? ??? ??????????
????????????? ?????????? ??? ?????????????? ??????

???? ??????? ?????????? ??????????????? ?? ?????????????? ??? ?????????????????? ? ?? ??? ??????????
????????? ??? ??? ??????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??????. ???
????????? ??? ?????????????? ??????, ??? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????????? ? ???
????????????? ?????? ??? ?? ?????????? ?? ?????????????? ??? ?????????????????????? ?????????????? ???????,
?????? ?? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ???
????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ??????, ?????? ??? ?? ?????????????? ??? ?????????????????
????? ?????? ?? ?????????, ??? ?????????????? ???????, ??? ?????????????????????? ??? ?????????????????????? ???
????? ?????????? ?????????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????, ?????
????????????? ?????????? ??? ??? ?????????????????? ?????? ?????, ? ??? ?? ?????????? ??? ?????????? ??
?????????????, ??? ?????? ? ?????????? ?????? ??? ?????????????????????? ??????????, ?? ?????????????? ?????????? ???
?????????????????????, ? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ?????????? ??????, ??? ??????????
???? ?????????? ??? ?? ?????????????????? ??????? ?? ?????????????? ? ??????? ?????? ??? ??????? ?? ??????????
????????????? ??? ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ??????????????, ?? ?????? ?????????????? ?????? ???
????? ??? ??????????????????????????

??????????

???? ?????????????????????????????? ?????????????? C-286/94, C-340/95, C-401/95 ??? C-47/96,

??? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????? ??? Hof van Beroep te Antwerpen (????????) (C-286/94 ???
C-340/95), ??? Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (C-401/95) ??? ??? Rechtbank van eerste
aanleg te Brugge (????????) (C-47/96) ????? ?? ??????????????, ???' ?????????????? ??? ????????? 177 ???
????????????? ??, ?? ??? ?????????? ?????????????, ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????
???? ?????????????? ?????????????????? ??????????

Garage Molenheide BVBA (C-286/94),

Peter Schepens (C-340/95),

Bureau Rik Decan-Business Research & Development NV (BRD) (C-401/95),

Sanders BVBA (C-47/96)

???

????????????? ?????????????,

? ?????????? ?????????????????????? ?????????????? ?? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????? 18, ?????????????????? 4, ???
????????? ?????????? 77/388/??? ??? ??????????????????, ??? 17?? ????? 1977, ????? ?????????????????? ???
????????????????? ??? ?????????? ???????, ??? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????? - ??????
????????????? ?????????? ?????????????????????? ??????: ?????????????????? ?????????????????? (?? ????. ????. 09/001, ?.
49),

?? ???????????

(?????? ??????),

???????????? ???? ???? C. Gulmann, ????????? ??????????, M. Wathelet, J. C. Moitinho de Almeida, P. Jann (?????????) ??? L. Sev?n, ?????????,

???????? ??????????????: N. Fennelly

?????????????: D. Louterman-Hubeau, ?????? ????????????? ?????????????,

???????????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????:

- ? Garage Molenheide BVBA, ?????????????????????? ??? ??? V. Dauginet, ?????????? ??????????,

- ? Bureau Rik Decan-Business Research & Development NV (BRD) ??? ? Sanders BVBA, ?????????????????????? ??? ?????? L. Vandenberghe ??? R. Tournicourt, ?????????????? ?????????????,

- ? ?????????? ?????????????, ?????????????????????? ??? ??? J. Devadder, ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ??????????????, ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?? ??? ?????????????????????? ??????,

- ? ?????????? ????????????? (C-340/95, C-401/95 ??? C-47/96), ?????????????????????? ??? ?????? ?. ?????????????????????, ?????????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ??????????, ??? ??? ?. ?????????????????, ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ?????????????????,

- ? ?????????? ????????????? (C-286/94, C-340/95 ??? C-401/95), ?????????????????????? ??? ??? U. Leanza, ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ??? ??? M. Fiorilli, avvocato dell? Stato,

- ? ?????????? ????????????? (C-401/95), ?????????????????????? ??? ??? E. Brattg?rd, departementsr?d ??? ?????? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????,

- ? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????????, ?????????????????????? ??? ??? B. J. Drijber, ?????? ??? ?????????? ?????????????,

????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????????,

????? ??????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? Garage Molenheide BVBA, ?????????????????????? ??? ??? Vanden Broeck, ?????????? ??????????, ??? Bureau Rik Decan-Business Research & Development NV (BRD) ??? ??? Sanders BVBA, ?????????????????????? ??? ??? L. Vandenberghe, ??? ?????????? ?????????????????, ?????????????????????? ??? ?????? B. van de Walle de Ghelcke ??? G. de Wit, ?????????????? ?????????????, ??? ?????????????? ?????????????????, ?????????????????????? ??? ??? ?. ?????????????????????, ??? ?????????? ?????????????????, ?????????????????????? ??? ??? G. De Bellis, avvocato dello Stato, ??? ??? ?????????????, ?????????????????????? ??? ??? B. J. Drijber, ?????? ?? ?????????????? ??? 30?? ?????????????? 1997,

????? ??????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?? ?????????????? ??? 20?? ?????????? 1997,

????????? ??? ??????????

?????????

?? ?????????? ?????, ?????, ?? ?????? ??????? ??????? ?? ?????:

«???? ?????? ????? ?????? ?? ?????????? ?? ?? ?????? ??? ?? ?????????? ???????, ?????? ?????????? ?? ??????????????, ?? ?????????? ??????????, ????? ?? ?????????????? ??, ?????????? ??? ?????????? ??????????????, ?????????????? ?????????? ????? ?????????????????? ??????????????, ??? ??? ??????? ??? ??????? 1445 ??? ??????? ?????????????? ??????????????»

6 ????? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ?? ?????? 7 ??? ?????????????? ?????????????????? ??? 29?? ?????????????? 1992, ?? ?????? ?????????? ?? ?? ?????? 81, ?????????????? 3, ??? ?????????? ?????????? ??' ?????, 4, ??? 29?? ?????????????? 1969, ?????????? ?? ??? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ?????? (??? ?????: ?????????? ?????????? ??' ?????, 4), ?? ?????? ????? ?? ?????:

«??? ? ?????????? ?? ?????? ? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ??????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?????????? ?? ??????, ?? ??? ? ?? ??????, ??????, ?????????????????? ??? ??????????, ??? ??????????????, ??????? ??????, ?????? ?????????????? ??? ? ??????? ?????? ?????????????????? ? ??? ?????? ?????????, ?????? ??????, ??????? ??????????, ??? ??? ??????? ?? ??????? 85 ??? ??????, ??? ?????? ?????? ?????? ?????????, ??? ??? ??????? ?? ????????? 89 ??? ??????, ? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????????? ???, ? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ??? ??????????, ??? ???? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????, ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ??????, ? ?????????????? ?? ?????????? 1413 ??? ??????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????? [????????? ??????????].

???, ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ?????????????? ??? ?? ??????? ?????? ?????????????? ?? ?????? 55, ?????????????? 1, ?????? ??????, ??? ?????? ??? ?? ?????? ? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ? ???, ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ??? ? ?????????????????????? ?????????? ? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?? ?? ?????? ?????????????? ? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ??????????, ??? ??????, ?????, ?? ?????????????? ??? ??????? ?? ?????????????? ?????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????? ? ??? ?????????????????????? ?? ?????????? ??????????, ??? ?????????????????? ? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? [????????? ??????????].

(...)

?? ?????????? ?????????? ? ?? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ??????, ?????? ??? ?????????? ?????????????? ? ?????????? ?? ?????????????? ? ?????????? ?????????????????? ?????????, ??????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?? ?????? 59, ?????????????? 1, ??? ?????????? ? ?? ?????? ?????????? ?????????????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? [????? ??????????].

? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????? ?????????????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? [????????? ??????????].

(...)

? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????? ?????????, ???' ?????????????? ??? ?????????? 1420 ???

????? ?????????? ??????????. ?????, ? ?????????? ??? ??? ?????????????? ?????????? ???
?????? ?? ?????????? ??? ????? ??? ?????????????? ??????? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ???
??? ?????????????? ??? ????? ??????? ??????? ??? ?????? ?????????????????? ? ??????? ??? ??????
?????? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ???????
??? ??????? ?????? ??? ?????????????? ????? ?????? ?????????????????? ?????????? ??? ??? ??????????????
????? ? ??? ??????????. ? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?? ?????????? ? ?? ??????????
?????????. ?? ?????????? ?????? ?? ?????? ??? ??????????????, ? ?????????????? ?????? ?????
????????????????? ?? ?????????????? ?????????, ????? ?????? ?????????????? ? ?????????????? ??? ??????
[?????? ??????].

?? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ??????, ? ?????????????? ???????
??? ??? ?????? ? ?????????? ????? ??????, ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ???????,
????????????????, ?? ?????????????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ???????, ?????? ?? ??????????????
????????????????? ?????????????? [????????? ??????].»

7 ?????????? ?? ?? ?????? 1413 ??? ?????? ?????????????? ??????????????, ??? ?????? ?????????????? ??
????? 81, ?????????????? 3, ?????????? ??????, ??? ?????????????? ?????????????? ??' ?????. 4,
????????????????? ?????????????? ??????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?
????????????????? ??? ??????????????

8 ????? ?? ?????????? ?????????????, ? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????? 81, ??????????????
3, ??????? ???????, ??? ?????????????? ?????????????????? ??' ?????. 4 ??? ??????? ?????? ??????????????????
????????????????? ??? ??? ??????? ??? ??????? 1445 ??? ?????????? ??????? ?????????????? ??????????????
????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ???,
?????? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ??? ?????????? ?????????????????? ? ?????????????????
????? ???, ?????? ??? ??? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ? ???
????? ?????????????????????? ?? ?????????????????? ? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ?
????? ?????? ?? ??????? ??? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ?? ???
????????????????????? ??? ?????????????? ? ?????????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????????????? ??????????
????????? ?? ??? ?????????????????? ?????????????????? ??????? ??? ??????? ?????? ? ?????? ?? ??????????
????????????????? ?????????????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????? ? ??? ??????????. ? ??????????????
?????? ???' ??????? ? ?????? ?? ??? ?????? ?????????????? ?????????????????????, ??? ?????????????????? ???
????????? ??????? ??? ?????????????? ??????.

? ????????? C-286/94

9 H Molenheide ?????????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????????? (????????). ? ?? ?????
????????? ?????????, ??? ??? ?????????? ??? 1? ?????????????? 1993 ?????? 31 ?????????????? 1993,
????????? ???, ?? ??? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ??? ?????? 2 598 398 ??????????
????????? (BFR).

10 ??????, ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??? ?? ?????? ??????????, ?
????????? ??? ??? ??? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ??? ??? ??????????????????
????????? ?????????? ??? ? ??????? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ??????? ??????????

11 ? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ??? ??? ?????? ??? Wijnegem ??????????,
?????? ??? ?????????????????? ??????, ??? ??????, ? ?????? ?????????????????? ??? Molenheide ??
????????????? ?????????? ??? 15?? ?????????? 1993. ?????? ??????? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ?
????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ??????.

12 ?? ?????????????? ?????????????? ??? 16?? ?????????? 1993, ?????????????????? ??? Molenheide ??????
?????????????????????. ?????? ?? ?????? ??????, ? ?????????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ??????????
????????????? ???, ?????????????????, ?????????????????? ?????? ??? ??? ? ?????????????????????? ?????????? ??????????
????????????? ?????????????? ??? ??? ??? ??? ?? ?????? ?????????????? ? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?
????????? ?????????????????? ?????????, ??? ?????????? ?? ?????? ??? ?????????????? ?? ?????????????????????? ??

???? 20 ????????????? 1993, ?????? ??? ?????? ?????????????? ????? ?????????????????? ??
????????????? ?????????? ??? 22?? ?????????????? 1993, ??????????? ?? ??? ?????????????? ??????????
?????????????????.

22 ?? ?? ????? ?????????? ??????????, ?????, ??? ?????? ?????????????? ??????????
«????????????? ?????????? ?????????????», ? ?????? ??? ?????????????? ?????? ?????????? ??? ??????????
??? ???, ????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????? ???, ?????? ?????? ??????????
????????????????? ??????????????. ?????, ????? ?? ?????????? ??????????, ? Schepens ?????????? ?? ???
????????????????? ?????????? ?????? ???, ?????????????????? ??? ?? ?????? ?????????????? ?????? ??? ??????
????????????? ??????????. ????? ?????? ?????????????? ? ?????????????? ?????, ?????? ?????????????? ???
????????????????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??? 1993
????? ?????? ?????????????? ????. ??????????, ?????? ? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????? ??? ??????
????? ?????????????? ??? ???, ?????????????? ??? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????????????? ??????
????????????? ? ?? ??????????. ?? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ??????
????????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ?????? ?????? ??????????????
?????? ??? ?????? ?????? ??? ??????????. ?? ?????? ??????????????, ? ?????????????????? ??? ??????????
????????????? ?????????? ??? ??? ?????? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??
?????????????, ??? ? Schepens ??? ?????? ?????????????? ?? ??????????????, ?????? ??? ?????????????? ???
????????????? ?? ?????? 3 ??? ?????????????? ?????????????????? ??' ??????. 52, ??? ?????? ??????????
????????????? ?? ?????????? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????? ?????? ??? ??????????????. ?? ?????????? ???
?????? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ???
????????? ??? 1993 ?????????????????????? ?? ?????? 11 625 000 BFR.

23 ?????? ?????? ??? ?????????????????????? ??????????????, ? ??? ??? ?????? ?????????? ??? ??????????????
????????????? ???, ?????? ??? ?????????????? ???, ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ???
??? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??????????. ??????????, ?????????? ?????????????? ??? ??
????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ??? ??????????

24 ??? ??????????, ? Schepens ?????????? ??? ?????? ??? ?????????????????????? ? ??? ??????????????????
????????????????? ??? ?????? ??????????????

25 ?????????????? ??? ? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ?????????????????? ??????????????, ?
Schepens ?????????? ?????? ?????????? ??? Hof van ?eroep te Antwerpen, ?????????????????????, ??
????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????? ?????????? ? Molenheide, ??? ? ?????
????????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????? 18, ?????????????? 4, ??? ?????? ?????????? ??????
????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ??? ?????????????????? ????. ?????
?????????????, ?? ?????????? ?????????? ?????????, ?? ?????? ?? ?????????????? ??????????????????, ?? ??????????,
????????? ?? ?? ?????? 27 ??? ?????? ?????? ?????????, ??? ?????? ??? ??????????????.

26 ?? Hof van ?eroep te Antwerpen ?????????? ?????? ??? ?????????????????? ?? ?????????? ??????????????????
?????????????:

«1) ?????????? ?? ?????? 18, ?????????????? 4, ??? 27 ??? ?????? ?????????? ??? ??????????????, ??? 17??
????? 1977, ?????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?? ??????
????????? ?????????? ?????????? (????????? ??? 77/388/????), ?????? ?????????????? ?????? ??????????????
????????? ?????? ??? ?????????? ??????, ?? ?????????????? ??, ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ???
?????????;

2) ?? ?????????????? ?????????????????? ??????????????, ?????????????? ?? ?????? 18, ?????????????? 4, ??? ??
????? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ???
????????????????? ???, ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ?
?? ?????? ??????????, ??? ??? ?? ?????????? ??? ?? ?????????? ?????????? ?????????????? ???, ?????????????, ??
????????????????? ?? ?? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????????? ???
????????? ?????? ?????????????????? ??????????????????, ??? ??? ?????????? ??? ?????????? 1445 ??? ??????????

????? ?????????? ??????????, ?????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ??????????
??????, ?????? ?? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ? ?? ??? ?????????? ??????????, ?????
????? ??? ?????????? ? ?????????????? ?????????? ??????????, ?????? ? ?? ?????? ?? ??? ?????????
????????? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ?????? ???;

3) ?????????????? ?? ?????? 18, ?????????????? 4, ??? ?????????, ?? ?????????? ???, ?????
????????????? ?? ?????????? ?????????, ? ?????????????? ?????????? ?????? ?????????????;

?? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?? ? ?????????????? ?????????? ??? ?????????? ??????
??? "?????????????" (modalit?s), ?????????????? ?? ?????? 27 ??? ?????????;

?? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?? ?????????? ??? ? ?????????????? ?????????? ??????
?????????????, ?????????????? ?? ?????? 27;

4) ?? ?? ?????? 18, ?????????????? 4, ??? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????? ??????????????
????????????? ? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????????????????? ?????? ???
????????? ?? ??????????????»

? ????????? C-401/95

27 ?????? ?????????? ?????, ? ?????????????? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ??? ??????
81, ?????????????? 3, ??? ?????????????? ?????????????????? ??' ?????. 4 ??? ??? ?????? ??? ?????????
????????? ??? ?? ?????? ?????????????.

28 ?? ?????????????? ?????????? ??? 26?? ?????????????? 1995, ? ?????????????? ?????? ?????????????? ???
Decan ??? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ? ?????????????? ?????????????? ??? ??????????
??? ?????? 705 404 BFR ??? ?????????????? ??? ?? ??????? ??? ?????? ?????????? ? Decan ??? ???
????????? ??? 1? ?????????? 1995 ?????? 30 ?????????? 1995. ? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????
????? ?????????? ??? ??? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ??? ? ?????? ??????????
????????????????? ?????????? ??????????. ?? ?????????? ?????????????? ?????????, ?????? ?????????????
????????????????????, ??? ? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????? ??? 26?? ?????? 1994 ???
????? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????????, ?????????????????? ?????? 10 ?????????????? 1995,
??? ?????? ?????? 784 305 BFR, ??? ?????? 130 500 BFR, ?? ??????????, ?????? ?????? ?????? 232
064 BFR.

29 ?????????? ??? Rechtbank van Eerste aanleg te Brussel, ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????
????????????????? ?? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?????????????? ???
????????????????????, ??? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????
????????????? ?????????????? ?????? ??????????????. ?? ?????????????? ?????? ?????????????, ??????, ???,
????????????? ?????? ?????????? Molenheide ?????????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????????????, ??????
??? ?????????????? ?????? ?????????? Decan.

30 ?????????, ?? Rechtbank van Eerste aanleg te Brussel ?????????? ?? ?????????? ?????????????????
?????????????:

«1) ?????? ?? ?????? 18, ?????????????? 4, ??? ?????? ?????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??
????????? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ??? ??? ?????????????????? ???
????????????? ?????????????? ?????????????? ? ?? ?????????? ??? ?? ?????????? ?????????? ??? ?? ???
????????????????, ?????????? ??? ??? ??? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????????????????????
????????????? ?????????? ?????????????????????? ?????????? ?????????????, ?? ? ?????????? ?????? ?????????????????????? ???
??? ?????????????????????? ???, ?? ?? ??????, ??? ?????????? ?????? ?????????? ??????, ?? ?? ??????
????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????????????? ?? ?????? 27 ??? ?????? ?????????? ???;

2) ?? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????? ?????????, ?????? ?? ?????? 18,
????????????????? 4, ??? ?????? ?????????? ???, ?? ?????????????? ?? ??? ?????? ??? ?????????????????????, ???

1) ??? ? ??????????? ????? ????? ??????? ?? ??????????? ????? (?????????????? ?? ?? ?????? ??? "????????????????") ?????????? ????? ?????????????????? ?????????????? ????? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ????? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?? ?????? ???????.

2) ??? ? ?????????????? ??? ??????? ?? ??????????????????? ??? ????? ??????? ?????????????? ????? ?? ??????, ??? ??? ?????? ? ??????????????????? ??????????? ??? ?????????? ??? ????? ??????????????? ?? ??????????????? ??????????????? ??????????????;»

?? ?????????????????? ??????????????

36 ????? ?????????? ?? ????? ?????????????, ?? ?????????? ?????????????? ?????????, ???' ???????, ?? ?? ?????? 18, ?????????????? 4, ??? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????? ??????????? ?? ??????? ?????? ???, ?? ?????????????? ?????????????? ??????????????, ?????? ?????????????? ??????? ?? ?????? ?????? ?? ??????????? ?????? ? ?????? ??? ?????????????????????.

37 ????? ??????, ???' ??????, ?? ?????? 18, ?????????????? 4, ??? ?????? ??????????, ?? ??????????? ??????????????? ?????????? ???' ??????? ?? ? ?????????? ?????? ?????????????? ??????? ?????? ??? ??????????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ???, ?????? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????, ? ?????? ?????????????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????? ?????.

38 ?? ?????????????????? ?????????? ??? ?? ?????????????????????? ??? ?? ?????? 81, ?????????????? 3, ?????????? ??? ?????????? ?????????, ??? ??????????????? ?????????????????? ??' ?????. 4 ?????????????????????? ?????? ?????????????????????? ?????? ?? ?????? 18, ??????????????? 4, ??? ?????? ??????????, ?????????????? ???, ?????????? ? ?????????? ??? ?? ?? ?????? ?????????????, ? ?????????? ??????????? ??????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ??? ? ??? ?????????????? ??? ?????? ?????????? ?????????? ??????????? ? ?????????????????? ??? ?????????????, ? ?????? ??? ??????????? ?????????????????? ?????? ??? ??????????? ??? ?????????????? ??????, ?????????, ?????? ??????????????????????, ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??? ???.

39 ?? ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ??? ?? ?????? 18, ??????????????? 2 ??? 4, ??? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ??? ??????????? ?????????????? ??? ? ?????????? ??????????? ?? ??? ?? ?? ?????? ?????????????, ? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ??????????????????????, ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?? ??? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????????????.

40 ?????????????, ? ??????????, ? ??????????, ? ?????????? ??? ? ?????????? ?????????????? ??????? ??? ? ??????????? ?????????????????? ??? ?? ?????????????????????? ??? ?????????????? ? ?????????? ?????????????? ?????????????? «?????? ??????????????» ??? ???, ?? ??????????, ??? ?????????????? ??? ??? ?????? ?????????? ?????? ??? ?? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ??????????????, ?????? ?????????????? ?????? ?????????????????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??????

41 ?????????, ?????????????????? ?? ?????????? ??? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????????? ??????? ??????? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????, ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????????? ?????? ? ?????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????? ??? ??? ?????? ? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????.

42 ??? ?? ??????? ?????? ??? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ? ??????? ?????? ??????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ?????, ?????????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ???, ?????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ?????? ???, ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????? «????? ?? ?????? ??? ?????? ?????????????? ???

????????? ?????? ???? ??????????»- ??????, ?????? ?? ?????????? «? ?????????????? ???
??????????? ??? ?????????? (...) ?? ?????????? ?? ?????? ?????? ?? ??? ?? ?????? ??????».

43 ?????????? ?????????? ??? ? ?????? XI ??? ?????? ?????????, ??? ?????? ??? ??????????, ???,
?????????????, ?? ?????? 18 ??????, ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ???
????????? ?????????????? ??? ??? ??? ??????, ??????????, ?????? ?????? ??? ???????????????
????????? ??? ?????? 41.

44 ??????????, ?????? ?? ?????? ? ?????????? ??? ?? ?????? 18, ?????????????? 4, ??? ??????
????????? ??? ??????????????, ??????????, ?????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ??? ???????
??????.

45 ??????????, ?????? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????? ?
????? ??? ??????????????????, ?????????????? ?? ?????????????????? ???, ?????????? ?? ?????? ?????
?????????, ??????????, ?? ?????????????? ?????????? ?????? ??????, ?? ?????? ?????? ?????? ??????, ?????
?????, ?? ?????? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ??
?????? ?????????????? ?????????? ?? ?? ?????? 18, ?????????????? 4, ??? ?????? ?????????.

46 ??????????, ?????????? ?? ??? ?????? ??? ?????????????????????, ?? ?????? ?????? ?????????? ??
????????????????????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????????????? ?????????? ??? ???????
????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????, ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????
????????? ??? ??? ?????? ??? ?????? ? ?????????? ?????????????? ??????????????

47 ??????????, ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ??? ?? ?????? ?????? ??????
????? ?????????????????????????????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ??????????, ??
?????? ?????? ??? ??????? ?? ?????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ??? ???????
?????? ?????????. ?????? ??????????, ??? ?????????? ?? ?????????????????????????????? ?????? ?????????? ?????? ??
????????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ??? ???, ??? ??????????
????????????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ??? ??? ?????? ?????????????????? ? ??????????
????????????? ??????????????

48 ??????????, ?????????????????? ?????????? ?? ?????? ? ?????????? ??? ? ?????? ??? ?????????????????????
????? ?????????????? ?? ?????????? ??????, ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ??????, ??
?????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ??????
?????? ??? ???, ??? ?????? ???, ??? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ???
????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????, ?? ?????????????????? ??? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ???
????, ?????? ?? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??????????????
??????.

49 ??? ???? ?? ?????????????????? ?????????? ??? ?????? ??????, ??? ?????? ??????????????
????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????????? ?????????, ???
?? ?????????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?? ??? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ??????????????
????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ??? ?? ?????? ?? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ??
????????????? ?? ?????????????? ?????? (??., ??????? ??????, ?????????? ??? 30?? ?????????????? 1995 ????
????????? C-55/94, ?????????? 1995, ?-4165).

50 ?? ?????? ?? ?????????? ?????, ?? ?????????????????? ??????????????????, ?????????, ??? ?????????????? ??
????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????????????? ?????? ?????????????? ??? ??????????????
????????????? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????? ??????. ??????????????????, ?????? ???
?????? ??????, ? ?????????????????? ??? ?????????????? ?? ?????? 81, ?????????????? 3, ?????????? ?????????, ???
????????????????? ?????????????????? ??' ?????. 4 ??????, ?????? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ??? ??????????????
??????, ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????????????????????? ??????????, ?????? ?? ?????? ???
????????????? ?????????????, ??? ? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?
????????????????? ?????? ?????? ?????????? ? ?????????????, ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ??????????
????? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ??????. ?? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ???

57 ??????, ?? ????????????? ? ????????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?? ????????????? ??
?? ?????? ?? ??????????? ??? ?????? ?? ?????????? ????????????? ?? ?????????? ??? ?????? ?
?????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ??????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ??? ?????
????????? ?????????? ? ?????????? ??? ??? ?????? ?????? ??????????????

58 ??????, ?? ?????????????? ?????????? ??? ? ?????????????? ?????? ??? ???? ?????? ?? ?????????
??? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????? ?? ?????? ?????? ???????????, ??? ?????
??? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ?????? ??? ?????? ??????????
????????? ??? ??? ?????????????? ?????? ?????, ?????? ??????, ?., ? ?????????????? ? ? ?????????????
?????????. ? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ??? ?????????????? ?????? ??? ??????????
????????????????? ??? ?????????????? ??? ??????????

59 ?????????????? ? ?????????????? ??? ? ?????????? ?????????? ??????????????, ??? ??????????????, ??????
????????? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ??? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ??????????????
????????????????? ??????, ??? ?????? ??? ? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ???
????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????? ??? ??? ? ?????? ??? ?????????????? ?????? ??
????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????????

60 ?????????, ?? ?????????????????? ?????????? ??? ? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ??????
????????????????? ?????? ??? ???, ?????? ?????????????????? ??? ?????? ?????????? ??? ??? ?????? ??????, ??
????????????? ?????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ??? ??? 200 % ???
????????? ??????. ?? ?????? ?????? ?????? ??????????, ?????????????? ?? ?????? ?? ??? ?????? ???, ??????
????? ? ?????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????????? ?????????? ??? ??? ?????????????? ?????????????????
???? ?? ?????? ?????????? ??? ??????

61 ?????????, ?????????????????? ?? ?????????? ??? ? ?????? ?????????????????????? ?????????????? ?????????,
????? ?????????????????? ?????????, ?????? ?? ? ?????????????? ?????? ??? ?????????????????????? ??? ??? ??????
????????? ??? ??? ??? ?????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????
????????????????? ?????? ?????, ?????????? ?????????????? ??? ??? ?? ??? ?? ?????????? ??? ?????????????????, ???
?????? ? ?????? ?????? ??? ?????????????????????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????????? ??? ?????????????????
????????????????? ?????????????? ??? ?????????????????????? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????????????
??????, ?????? ?????? ?????? ??? ??????????

62 ?????????, ?? ?????????????????? ?????????? ???, ?????????? ??? ?????????? ??????????????, ??
????????????? ?????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????????? ??? ???, ?? ?????????? ??????? ?????????
?? ?????????????? ?????? ?????? ??? ?? ?????????????????????? ?????? ??? ?????????????????????? ?????????? ??
????????????? ?????? ??? 31 ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????????? ???
????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ??? ??? ??? ?????????????????? ??? ??
????????????????? ?????? ?????????????? ?????????????????? ?? 10 000 BFR, ??? ? ?????????????? ?????????? ??? ???
????????????????????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ??? ?????? ?????????? ? ?????????? ??? ??????????????
??? ?????????????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ??? ?????? ?? ?????????????? ???
????????????????? ??????????????????

